

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

bhajana sEyu mArgamu-nArAyaNi

In the kRti ‘bhajana sEyu mArgamu’ – rAga nArAyaNi, SrI tyAgarAja asks Lord to show him the method of true devotion.

P bhajana sEyu mArgamunu jUpavE parama
bhAgavata bhAgadhEya sad-(bhajana)

A ajuDu 1rudr(A)khaNDala pavanaja
2vijay(A)dulu gumi kUDi nIdu caraNa (bhajana)

C sakala vEda SAstra purAN(A)di dIpa
sakala mantra tantra rUpa sItA-pa
sakala dEva ripu samara pratApa
sAdhu tyAgarAja nuta SrI rAma 3nija (bhajana)

Gist

O Fortune of supreme devotees! O Light that illuminates all vEda, SAstra and purANa etc! O Embodiment of all sacred verses (mantra) and mystical formulations (tantra)! O Consort of sItA! O Glorious One in the battle against all the enemies of celestials! O Lord SrI rAma praised by this pious tyAgarAja!

Please show me the method of true chanting of names.

Please show me the method of chanting the glory of Your feet adopted by brahma, Siva, indra, AnjanEya, vijya and others by assembling together.

Word-by-word Meaning

P O Fortune (bhAgadhEya) of supreme (parama) devotees (bhAgavata)! Please show me (jUpavE) the method (mArgamunu) (literally path) of real chanting of names (sad-bhajana sEyu).

A O Fortune of supreme devotees! Please show me the method of chanting the glory of Your (nIdu) feet (caraNa) adopted by –

brahmA (ajuDu), Siva (rudra), indra (AkhaNDala) (rudrAkhaNDala), AnjanEya – son of vAyu (pavanaja), vijya and others (Adulu) (vijayAdulu) by assembling (kUDi) together (gumi) (literally flock).

C O Light (dIpa) that illuminates all (sakala) vEda, SAstra and purANa etc (Adi) (purANAdi)!

O Embodiment (rUpa) of all (sakala) sacred verses (mantra) and mystical formulations (tantra)! O Consort (pa) of sItA (sItA-pa)!

O Glorious One (pratApa) in the battle (samara) against all (sakala) the enemies (ripu) of celestials (dEva)!

O Lord SrI rAma praised (nuta) by this pious (sAdhu) tyAgarAja!

O Fortune of supreme devotees! Please show me the method of true (nija) chanting of Your names.

Notes –

Variations –

¹ – rudrAkhaNDala – rudruDu AkhaNDala.

References –

Comments –

² – vijaya – This may refer to the gate keepers at vaikuNTha – jaya and vijaya - stated to be parama bhAgavata or to arjuna who is also called 'vijaya'.

³ – nija bhajana – Please refer to kRti 'adi kAdu bhajana' rAga yadukula kAmbhOji where SrI tyAgarAja defines what is not a bhajana.

Devanagari

प. भजन सेयु मार्गमुनु जूपवे परम

भागवत भागधेय सद्-(भजन)

अ. अजुडु रु(द्रा)खण्डल पवनज

विज(या)दुलु गुमि कूडि नीदु चरण (भजन)

च. सकल वेद शास्त्र पुरा(णा)दि दीप

सकल मन्त्र तन्त्र रूप सीता-प

सकल देव रिपु समर प्रताप

साधु त्यागराज नुत श्री राम निज (भजन)

English with Special Characters

pa. bhajana sēyu mārḡamunu jūpavē parama

bhāḡavata bhāḡadhēya sad-(bhajana)

a. ajuḍu ru(drā)khaṇḍala pavanaja

vija(yā)dulu gumi kūḍi nīdu caraṇa (bhajana)

ca. sakala vēda śāstra purā(ṇā)di dīpa

sakala mantra tantra rūpa sītā-pa
sakala dēva ripu samara pratāpa
sādhu tyāgarāja nuta śrī rāma nija (bhajana)

Telugu

ప. భజన సేయు మార్గమును జూపవే పరమ
భాగవత భాగధేయ సద్-భజన)
అ. అజుడు రుద్రాఖణ్డల పవనజ
విజ(యా)దులు గుమి కూడి నీడు చరణ (భజన)
చ. సకల వేద శాస్త్ర పురా(ణా)ది దీప
సకల మంత్ర తంత్ర రూప సీతా-ప
సకల దేవ రిపు సమర ప్రతాప
సాధు త్యాగరాజ నుత శ్రీ రామ నిజ (భజన)

Tamil

ప. ప⁴జ్ఞాన ణేయ మార్క³మును జూపవే పరమ
పా⁴క³వత పా⁴క³తే⁴య సత్³-(ప⁴జ్ఞాన)
అ. అజ్ఞా³ రుత్³రా³క²ణ్డ³ల పవనజ
విజ(యా)తు³లు క్రి³మి క్ష³ నీతు³ శరణ (ప⁴జ్ఞాన)
శ. సకల వేద శాస్త్ర పురా(ణా)తి³ తీ³ప
సకల మంత్ర తంత్ర రూప సీతా-ప
సకల తే³వ రిపు సమర ప్రతాప
సాధు⁴ త్యాగరాజ నుత శ్రీ రామ నిజ (ప⁴జ్ఞాన)

తూయవழిపాడు செய்யుమ్ నెఱియిனைక్ కాட்டுవాయ్, తలెసிறంత
పాకవతர்களின் పేరే!

పిరమన్, ఉరుత్తిరన్, ఇంతిరన్, వాయ్ మెంతన్,
విశయర్ ఆకియోర్ ఒన్ఱుక్కుడి ఉన్ఱు తిరువడికలై
వழిపాడు செய்யుమ్ నెఱియిனைక్ కాட்டுవాయ్,
తలెసிறంత పాకవతர்களின் పేరే!

అనెత్తు మఱై, శాత్తిర, పురాణాంగలన్ ఒణియే!
అనెత్తు మంతిర, తంతిర ఉరువత్తోనై! శీతైక్ కేల్వా!
అనెత్తు తేవర్ పకెవరిన్ పోరిల్ పుకల్ పెఱ్ఱోనై!
శాతు తియకరాశనాల్ పోర్తెన్ పెఱ్ఱ ఇరామా! ఉన్ఱమెయాన
వழిపాడు செய்யుమ్ నెఱియిனைక్ కాட்டுవాయ్,
తలెసிறంత పాకవతர்களின் పేరే!

విశయర్ - వైకుంఠత్తన్ కాలవలర్గన్ శయ, విశయర్గన్ అల్లతు అరుక్కన్

Kannada

ಪ. ಭಜನ ಸೇಯು ಮಾರ್ಗಮುನು ಜೂಪವೇ ಪರಮ

ಭಾಗವತ ಭಾಗಧೇಯ ಸದ್-(ಭಜನ)

ಅ. ಅಜುಡು ರು(ದ್ರಾ)ಖಣ್ಣಲ ಪವನಜ

ವಿಜ(ಯಾ)ದುಲು ಗುಮಿ ಕೂಡಿ ನೀದು ಚರಣ (ಭಜನ)

ಚ. ಸಕಲ ವೇದ ಶಾಸ್ತ್ರ ಪುರಾ(ಣಾ)ದಿ ದೀಪ

ಸಕಲ ಮನ್ತ್ರ ತನ್ತ್ರ ರೂಪ ಸೀತಾ-ಪ

ಸಕಲ ದೇವ ರಿಪು ಸಮರ ಪ್ರತಾಪ

ಸಾಧು ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ಶ್ರೀ ರಾಮ ನಿಜ (ಭಜನ)

Malayalam

ಪ. ഭജന സേയു മാർഗ്ഗമുനു ജൂപവേ പരമ

ഭാഗവത ഭാഗധേയ സദ്-(ഭജന)

അ. അജുഡു രു(ദ്രാ)ഖണ്ണല പവനജ

വിജ(യാ)ദുലു ഗുമി കൂഡി നീദു ചരണ (ഭജന)

ച. സകല വേദ ശാസ്ത്ര പൂരാ(ണാ)ദി ദീപ

സകല മന്ത്ര തന്ത്ര രൂപ സീതാ-പ

സകല ദേവ രിപു സമര പ്രതാപ

സാധു ത്യാഗരാജ നൂത ശ്രീ രാമ നിജ (ഭജന)

Assamese

প. ভজন সেয়ু মাৰ্গমুনু জুপৰে পৰম

ভাগৱত ভাগধেয় সদ-(ভজন)

অ. অজুডু ৰু(দ্রা)খণ্ডল পৱনজ

বিজ(য়া)দুলু গুমি কুডি নীদু চৰণ (ভজন)

চ. সকল ৱেদ শাস্ত্র পূৰা(ণা)দি দীপ

সকল মন্ত্ৰ তন্ত্ৰ ৰূপ সীতা-প

সকল দেৱ ৰিপু সমৰ প্ৰতাপ

সাধু আগৰাজ নুত শ্ৰী ৰাম নিজ (ভজন)

Bengali

প. ভজন সেয়ু মাৰ্গমুনু জুপবে পৰম

ଭାଗବତ ଭାଗଧ୍ୟେୟ ସଦ୍-(ଭଜନ)

ଅ. ଅଜୁଡୁ ଋ(ଦ୍ରା)ଧ୍ୱଂସ ପବନଜ

ବିଜ(ୟା)ଦୁଲୁ ଶୁମି କୃଡି ନୀଦୁ ଚରଣ (ଭଜନ)

ଚ. ସକଳ ବେଦ ଶାସ୍ତ୍ର ପୁରା(ଣା)ଦି ଦୀପ

ସକଳ ମନ୍ତ୍ର ତନ୍ତ୍ର ରୂପ ସୀତା-ପ

ସକଳ ଦେବ ରିପୁ ସମର ପ୍ରତାପ

ସାଧୁ ଆଗରାଜ ନୁତ ଶ୍ରୀ ରାମ ନିଜ (ଭଜନ)

Gujarati

୫. ଭେଜନ ସେଧୁ ମାର୍ଗାମୁନ୍ତୁ ନୂପଦେ ପରମ

ଭାଗବତ ଭାଗଧ୍ୟେୟ ସଦ୍-(ଭେଜନ)

ଅ. ଅଜୁଡୁ ଋ(ଦ୍ରା)ଧ୍ୱଂସ ପବନଜ

ବିଜ(ୟା)ଦୁଲୁ ଶୁମି କୃଡି ନୀଦୁ ଚରଣ (ଭେଜନ)

ଧ. ସକଳ ବେଦ ଶାସ୍ତ୍ର ପୁରା(ଣା)ଦି ଦୀପ

ସକଳ ମନ୍ତ୍ର ତନ୍ତ୍ର ରୂପ ସୀତା-ପ

ସକଳ ଦେବ ରିପୁ ସମର ପ୍ରତାପ

ସାଧୁ ଭାଗରାଜ ନୁତ ଶ୍ରୀ ରାମ ନିଜ (ଭେଜନ)

Oriya

ପ. ଭଜନ ସେଧୁ ମାର୍ଗାମୁନ୍ତୁ ନୂପଦେ ପରମ

ଭାଗବତ ଭାଗଧ୍ୟେୟ ସଦ୍-(ଭଜନ)

ଅ. ଅଜୁଡୁ ଋ(ଦ୍ରା)ଧ୍ୱଂସ ପବନଜ

ବିଜ(ୟା)ଦୁଲୁ ଶୁମି କୃଡି ନୀଦୁ ଚରଣ (ଭଜନ)

ଚ. ସକଳ ବେଦ ଶାସ୍ତ୍ର ପୁରା(ଣା)ଦି ଦୀପ

ସକଳ ମନ୍ତ୍ର ତନ୍ତ୍ର ରୂପ ସୀତା-ପ

ସକଳ ଦେବ ରିପୁ ସମର ପ୍ରତାପ

ସାଧୁ ଭାଗରାଜ ନୁତ ଶ୍ରୀ ରାମ ନିଜ (ଭଜନ)

Punjabi

୫. ଭଜନ ସେଧୁ ମାର୍ଗାମୁନ୍ତୁ ନୂପଦେ ପରମ

ਭਾਗਵਤ ਭਾਗਯੋਯ ਸਦ-(ਭਜਨ)

ਅ. ਅਜੁਭੁ ਰੁ(ਦ੍ਵਾ)ਖਣਡਲ ਪਵਨਜ

ਵਿਜ(ਯਾ)ਦਲੁ ਗੁਮਿ ਕੂਡਿ ਨੀਦੁ ਚਰਣ (ਭਜਨ)

ਚ. ਸਕਲ ਵੇਦ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰ ਪੁਰਾ(ਣਾ)ਦਿ ਦੀਪ

ਸਕਲ ਮਨਤ੍ਰ ਤਨਤ੍ਰ ਰੂਪ ਸੀਤਾ-ਪ

ਸਕਲ ਦੇਵ ਰਿਪੁ ਸਮਰ ਪ੍ਰਤਾਪ

ਸਾਧੁ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ ਸ੍ਰੀ ਰਾਮ ਨਿਜ (ਭਜਨ)